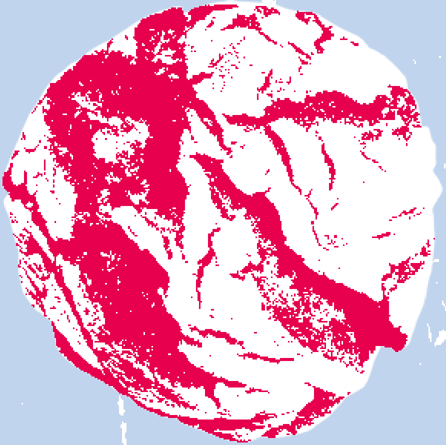
doclisboa
25

EXTENSÃO A **MACAU**
澳門站
MACAU EXTENSION

Também em exibição
os títulos vencedores do
MACAU INTERNATIONAL
SHORT FILM FESTIVAL
Award winners screening
澳門國際短片節
得獎作品放映



5–19 Novembro
十一月
November

Auditório Dr. Stanley Ho / 何鴻燊博士禮堂

Consulado-Geral de Portugal em Macau / 葡萄牙駐澳門及香港總館
Consulate General of Portugal in Macau

Organização • 主辦機構 • Organization

IPOR
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE
東方葡萄牙學會

Financiado por • 資助單位 • Funded by

CAMÕES
INSTITUTO DA COOPERAÇÃO E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

澳門特別行政區政府文化發展基金
Fundo de Desenvolvimento da Cultura
do Governo da RAEM

Associados IPOR • 合作夥伴 • IPOR Associates

FUNDAÇÃO ORIENTE

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

密利拿莊園(葡萄牙)
QUINTA DA MARMELEIRA (PORTUGAL)

百力集團
COMPANHIA BAI LI GROUPO LDA.

STDM
澳門旅遊娛樂股份有限公司
SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU S.A.

Apoio • 支持機構 • Support

CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL
EM MACAU E HONG KONG
葡萄牙駐澳門及香港總領事館

apordoc
ASSOCIAÇÃO PELO DOCUMENTÁRIO

DOC LISBOA

CREATIVE MACAU
CENTER FOR CREATIVE INDUSTRIES

澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學學院
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES

COMM
傳播系
Departamento de Comunicação
Department of Communication

聖若瑟大學
USJ
藝術及人文學院
Faculty of Arts and Humanities

Mensagem / 寄語 / Message

O cinema documental ocupa hoje um espaço singular no panorama cinematográfico, afirmando-se tanto pelo seu elevado valor artístico como pela urgência do seu olhar sobre a realidade. Como uma janela aberta para realidades próximas ou distantes que muitas vezes nos passam despercebidas, a criação documental revela-se essencial para enriquecer as programações culturais, dando ao público acesso direto à originalidade e ao talento da não-ficção contemporânea.

Tanto em Portugal, através do incontornável Doclisboa, como em Macau, com a vitalidade dos seus festivais internacionais, tem sido proporcionado aos espectadores de ambos os hemisférios um acesso privilegiado ao melhor que se faz a nível global no cinema documental, destacando e premiando regularmente talentos dos Países de Língua Portuguesa, bem como de Macau e da China.

Ao integrar na sua programação os filmes apresentados nas competições de 2025 do Doclisboa e do Festival Internacional de Curtas de Macau, o IPOR enriquece a oferta cultural da cidade, cruzando obras marcantes do documentário contemporâneo do Ocidente e do Oriente e reafirmando a identidade multicultural de Macau.

Deixamos um agradecimento especial ao Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, I.P, à Associação pelo Documentário – APORDOC, Creative Macau, ao Instituto de Estudos Europeus de Macau, ao Fundo de Desenvolvimento da Cultura e ao Consulado-Geral de Portugal em Macau e Hong Kong, que acolhe estas sessões no seu auditório.

A todos os que tornaram possível esta nova edição, o nosso muito obrigado e excelentes sessões de cinema!

Patrícia N. Quaresma
Diretora do IPOR

紀錄片在當今影壇佔有一席之地，不僅因其極高的藝術價值，更因其對現實的犀利洞察而備受矚目。它如同一扇向身邊與遠方敞開的窗，映照出往往被我們忽略的現實。紀錄片創作對豐富文化節目內容而言不可或缺，讓觀眾能直接感受當代非虛構作品的獨創性與魅力。

無論是葡萄牙極具代表性的里斯本紀錄片影展(Doclisboa)，還是澳門充滿活力的各項國際影展，都讓來自世界各地的觀眾得以率先欣賞全球頂尖的紀錄片作品。這些平台亦定期發掘及表彰來自葡語系國家、澳門及中國內地的優秀人才。

東方葡萄牙學會(IPOR)將2025年里斯本紀錄片影展(Doclisboa)及澳門國際短片影展的參賽作品納入其放映節目，進一步豐富了本澳的文化內涵。此舉匯聚了東西方當代紀錄片的代表性佳作，彰顯澳門多元文化的獨特底蘊。

謹此向卡蒙斯學院葡萄、牙紀錄片協會(APORDOC)、澳門創意空間、澳門歐洲研究學會、文化發展基金，以及為是次放映活動提供禮堂的葡萄牙駐澳門及香港總領事館致以衷心感謝。

謹向所有促成本屆影展順利舉辦的人士致以誠摯的感謝，並祝各位觀影愉快！

Patrícia N. Quaresma
東方葡萄牙學會主席

Documentary cinema occupies a unique space in the contemporary cinematic landscape today, distinguished both by its high artistic value and the urgency of its perspective on reality. As an open window into near or distant realities that often go unnoticed, documentary creation proves essential for enriching cultural programming, providing audiences with direct access to the originality and talent of contemporary non-fiction.

Both in Portugal, through the essential Doclisboa, and in Macau, with the vitality of its international festivals, viewers from both hemispheres have been granted privileged access to the finest global achievements in documentary filmmaking, regularly highlighting and awarding talents from the Portuguese-Speaking Countries, as well as from Macau and China.

By integrating the films presented in the 2025 competitions of Doclisboa and the Macau International Short Film Festival into its program, IPOR enriches the city's cultural offerings, bringing together landmark works of contemporary documentary from West and East while reaffirming Macau's multicultural identity.

We extend a special thanks to Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, I.P, the Documentary Association – APORDOC, Creative Macau, the Institute of European Studies of Macau, the Cultural Development Fund, and the Consulate-General of Portugal in Macau and Hong Kong, which hosts these screenings in its auditorium.

To all those who made this new edition possible, our heartfelt thanks and we wish you excellent film screenings!

Patrícia N. Quaresma
Director of IPOR

5 NOV / 11月5日 | 18:30 | Sessão de abertura / 首映 / Opening Session

VOO NUPCIAL
昏飛
NUPTIAL FLIGHT

Chan Chon Sin / 陳俊先

12'53" | Macau, Taiwan / 澳門, 台灣 / Macao, Taiwan | 2024

Áudio / 音軌 / Audio
Tagalo / 塔加洛語 / Tagalog

Legendas / 字幕 / Subtitles
Chinês e Inglês / 中文和英語/ Chinese and English

Nuptial Flight

Festival Internacional de Curtas de Macau
澳門國際短片影
Macau International Short Film Festival

Prémio Melhor Entrada Local
最佳本地作品
Best Local Entry Award

Um homem de movimentos graciosos começou, um dia, a ver as suas órbitas oculares a encherem-se de sombras irregulares que não desapareciam. Estas continuavam a pairar no seu campo de visão, acompanhando o seu corpo em movimento. Ao longo do seu percurso médico, tentou seguir as recomendações do médico e comer ananás, na esperança de afastar esses intrusos do seu campo de visão. No entanto, com o passar do tempo, continuava a flutuar num estado de torpor, num quotidiano sem qualquer progresso.

舞姿曼妙的男人，某日眼眶開始佔滿揮之不去的不規則光影。它們隨他跳動的身軀依然盤踞在視線之中。在求醫的歷程他嘗試遵循醫囑啃食鳳梨，以驅散這些視野裡的不速之客。而隨著時間流動，他仍舊在這毫無進展的日常裡，昏沉的飛舞著。

One day, a man with graceful dance moves began to see persistent, irregular flashes of light filling his field of vision. They remained fixed in his line of sight, even as his body moved in rhythm. During his journey to seek medical treatment, he tried to follow his doctor's advice and eat pineapple to drive away these uninvited guests in his field of vision. Yet as time passed, he continued to drift through his unchanging daily life in a daze.

O DESENVOLVIMENTO DE MACAU
顯影
DEVELOPING MACAO

Zhang Linliang / 張臨亮

17'12" | Macau, China / 澳門, 中國 / Macao, China | 2024

Áudio / 音軌 / Audio
Mandarim / 普通話/ Mandarin

Legendas / 字幕 / Subtitles
Chinês e Inglês / 中文和英語 / Chinese and English

Festival Internacional de Curtas de Macau
澳門國際短片影展
Macau International Short Film Festival

Prémio Identidade Cultural de Macau
澳門文化認同
Macau Cultural Identity Award

顯影
Developing Macao
導演 | 張臨亮

O documentário «O Desenvolvimento de Macau» centra-se nas experiências pessoais e nas criações fotográficas do fotógrafo Chen Xianyao, radicado em Macau. Através da sua lente e da sua trajetória de vida, conta a história da influência mútua e do crescimento conjunto entre um indivíduo e uma cidade. Desde que se estabeleceu em Macau, em 1999, Chen tem vindo a captar e a reunir continuamente uma vasta coleção de imagens ao longo das últimas duas décadas. Desde o momento marcante da devolução de Macau até às cenas animadas das ruas e lojas da cidade velha, ele documentou as mudanças notáveis por que Macau passou em termos de paisagem urbana, formas de comércio e vida das pessoas, numa perspetiva pessoal.

紀錄片《顯影》圍繞澳門攝影師陳顯耀的個人經歷與影像創作展開，通過他的鏡頭與人生軌迹，講述一個人與一座城市彼此影響、共同成長的故事。陳顯耀自1999年定居澳門，二十多年來，他持續拍攝並積累了大量影像資料，從澳門回歸的重要時刻，到舊城老店的人間煙火，他以個人視角記錄下澳門在城市景觀、商業形態與人物生活層面所經歷的顯著變化。

The documentary “Developing Macao” centers on the personal experiences and photographic creations of Macao-based photographer Chen Xianyao. Through his lens and life journey, it tells the story of the mutual influence and co-growth between an individual and a city. Since settling in Macao in 1999, Chen has continuously captured and amassed a vast collection of images over the past two decades. From the significant moment of Macao’s return to the bustling scenes of old city streets and shops, he has documented the remarkable changes Macao has undergone in terms of urban landscape, commercial forms, and people’s lives from a personal perspective.

CHLAB
仍然營業
In The Orbit Without You
源記小食

NA ÓRBITA SEM TI
仍然營業
IN THE ORBIT WITHOUT YOU

Leong Hou Wang / 梁皓泓

19’35” | Macau / 澳門 / Macao | 2024

Áudio / 音軌 / Audio
Cantonês / 粵語/ Cantonese

Legendas / 字幕 / Subtitles
Chinês e Inglês / 中文和英語 / Chinese and English

Festival Internacional de Curtas de Macau
澳門國際短片影
Macau International Short Film Festival

Prémio Escolha da Audiência
最受歡迎獎
Audience Choice Award

“Na Órbita Sem Ti” gira em torno da vida da proprietária da loja, a “Tia da Banca”. O seu sobrinho, Cheok In, na qualidade de observador, testemunhou a forma como a Tia da Banca inspirava os outros e decidiu segui-la e, por sua vez, inspirar outras pessoas.

《仍然營業》圍繞著小吃攤主人「士多姑媽」的平凡日常展開。她的侄子卓然作為靜默的旁觀者，目睹了士多姑媽如何用樸實的言語與溫暖的舉動，悄然點亮鄰里過客的生命。這些細碎微光漸漸照進卓然心中，使他開始思考。從此在生活的縫隙裡種下鼓勵的種子，讓這份溫柔的迴響。

“In the Orbit Without You” revolves around the life of the shop owner “Stall Auntie”. Her nephew Cheok In, as an observer, witnessed Stall Auntie’s inspiration to others, and decided to imitate her and inspire others.

MANEIRAS

António Sanmarful

25’14” | Macau / 澳門 / Macao | 2025

Áudio / 音軌 / Audio
Português / 葡語/ Portuguese

Legendas / 字幕 / Subtitles
Chinês e Inglês / 中文和英語 /
Chinese and English

Este documentário acompanha a notável história inerente a três edifícios emblemáticos desenhados pelo arquiteto José Maneiras, revelando como cada estrutura corporiza as aspirações e tensões da região de Macau em rápida transformação. Através de pesquisa de arquivo, exploração no local e testemunhos de peritos, o filme desvenda o significado histórico destas obras e as soluções engenhosas que Maneiras concebeu para enfrentar os complexos desafios urbanos da cidade.
Num território marcado pela densidade, pela sobreposição cultural e por uma topografia condicionada, Maneiras respondeu com clareza, elegância e um profundo sentido de responsabilidade cívica. A sua arquitetura — firmemente enraizada nos princípios do Modernismo — demonstra como um design ponderado pode elevar o quotidiano. O documentário destaca a forma como equilibrou a inovação técnica com o propósito social, concebendo edifícios que não eram apenas eficientes e expressivos, mas profundamente sintonizados com as necessidades das comunidades que os iriam habitar.
Mais do que um retrato dos edifícios, este filme é uma homenagem a um arquiteto cujo trabalho se ergue como uma referência do património arquitetónico moderno de Macau: rigoroso na conceção, inventivo na execução e sempre ao serviço das pessoas.

本紀錄片追溯建築師馬斯華（José Maneiras）設計的三座標誌性建築背後的精彩故事，揭示每座建築如何承載澳門在急速轉型過程中的理想與矛盾。影片透過歷史檔案研究、實地考察及專家訪談，探討這些建築作品的歷史意義，並呈現馬斯華如何運用巧妙的設計方案，應對澳門複雜的城市發展挑戰。
面對人口密集、多元文化交融及地形空間受限的城市環境，馬斯華憑藉清晰的設計思路、優雅的風格，以及深厚的社會責任感，巧妙應對各種城市發展挑戰。他的建築作品植根於現代主義理念，體現周全的建築設計如何提升人們的日常生活質素。紀錄片着重展現他如何在技術創新與社會功能之間取得平衡，創造出兼具實用性與表現力，同時充分照顧使用者及社區需要的建築空間。
本片不僅是對三座建築的記錄，更是對馬斯華這位建築師的致敬。他的作品構思嚴謹、設計巧

妙、勇於創新，並始終以人為本，成為澳門現代建築遺產的重要典範。

This documentary traces the remarkable story behind three emblematic buildings designed by architect José Maneiras, revealing how each structure embodies the aspirations and tensions of a rapidly transforming Macau. Through archival research, on-site exploration, and expert testimony, the film uncovers the historical significance of these works and the ingenious solutions Maneiras devised to confront the city's complex urban challenges.

In a territory marked by density, cultural layering, and constrained topography, Maneiras responded with clarity, elegance, and a profound sense of civic responsibility. His architecture—firmly rooted in the principles of Modernism—demonstrates how thoughtful design can elevate everyday life. The documentary highlights how he balanced technical innovation with social purpose, crafting buildings that were not only efficient and expressive, but deeply attuned to the needs of the communities who would inhabit them.

More than a portrait of the buildings, this film is a tribute to an architect whose work stands as a benchmark of Macau's modern architectural heritage: rigorous in conception, inventive in execution, and always in service of the people.

Conversa com os realizadores Chan Chon Sin e Clara Escobar.
Moderação de António Sanmarful.

與導演陳俊先和Clara Escobar的對話。
由António Sanmarful主持。

Talk with filmmakers Chan Chon Sin and Clara Escobar.
Moderated by António Sanmarful.

6 NOV / 11月6日 | 18:30 | Sessão 2 / 第二場 / Session 2

EXPLODE SÃO PAULO

EXPLODE SÃO PAULO, GIL
GIL, 轟動聖保羅
GIL, LET'S EXPLODE SÃO PAULO

Maria Clara Escobar

157' | Brasil, Portugal / 巴西, 葡萄牙 / Brazil, Portugal | 2025

Áudio / 音軌 / Audio
Português / 葡語 / Portuguese

Legendas / 字幕 / Subtitles
Inglês / 英語 / English

Competição Portuguesa
葡萄牙賽事

Portuguese Competition

Prémio Escolas – ETIC para Melhor Filme da Competição Portuguesa
榮獲ETIC葡萄牙競賽單元最佳影片
Schools Award – ETIC for Best Film in the Portuguese Competition

Gil, de 50 anos, sempre quis ser cantora. Mudou-se para São Paulo com a esposa aos 20 anos para realizar esse sonho. Desde então, trabalha como empregada de limpeza. Maria Clara propõe fazer um filme sobre ela. Gil torna-se famosa e elas explodem duas cidades e reflectem sobre sonhos, trabalho e esquecimento.

Gil年屆五十，一直夢想成為歌手。二十歲時，她與妻子移居聖保羅追尋夢想，自此以清潔女工為業。Maria Clara提議拍攝一部關於她的電影。Gil隨後聲名遠揚，二人讓兩座城市為之轟動，並一同探討夢想、勞動與遺忘。

Gil, 50, always wanted to be a singer. She moved to São Paulo with her wife when she was 20 in order to fulfill that dream. She’s been working as a cleaner lady ever since. Maria Clara proposes to her to make a film. Gil becomes famous, they blow up two cities, and reflect on dreams, work and oblivion.

Conversa com os realizadores Clara Escobar e João Brochado.

與導演Clara Escobar和João Brochado的對話

Talk with filmmakers Clara Escobar and João Brochado.

---

7 NOV / 11月7日 | 15:00 | Sessão 3 / 第三場 / Session 3

AS ESTAÇÕES
四季
THE SEASONS

Maureen Fazendeiro

AS
um filme de
MAUREEN
FAZENDEIRO

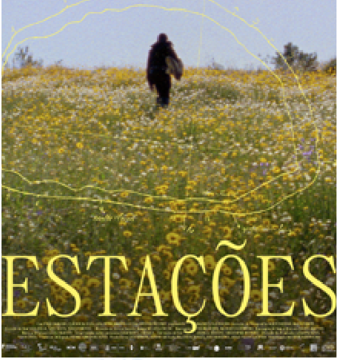
83’ | Portugal, França, Espanha, Áustria /
葡萄牙, 法國, 西班牙, 奧地利 /
Portugal, France, Spain, Austria | 2025

Áudio / 音軌 / Audio
Português e Alemão / 葡語和德語 /
Portuguese and German

Legendas / 字幕 / Subtitles
Inglês / 英語 / English

Competição Portuguesa
葡萄牙賽事
Portuguese Competition

Prémio Sociedade Portuguesa de Autores do Júri da Competição Portuguesa
榮獲葡萄牙作家協會獎——葡語競賽單元評審團獎
Portuguese Society of Authors Prize by the Portuguese Competition Jury



Combinando depoimentos de trabalhadores rurais e notas de campo de um casal de arqueólogos, imagens de arquivo amador e desenhos científicos, lendas, poemas e canções, “As Estações” é uma viagem pela história real e inventada de uma região de Portugal, o Alentejo, e dos povos que ali viveram. “Um filme arqueológico que escava a paisagem, as vozes e os gestos do povo alentejano para revelar os vestígios de uma história comum de guerras e revoluções, medo e resistência, permanência e metamorfose” (Maureen Fazendeiro).

本片融合農民訪談、一對考古學者夫婦的田野筆記、民間私人檔案影像、科學繪圖，以及地方傳說、詩篇與歌謠。《四季》帶領觀眾遊走葡萄牙阿連特茹地區真實與虛構交織的歷史，回望曾在此棲息的人們。「這是一部考古學式影片，深挖阿連特茹人的土地、聲音與日常舉止，發掘一段共同歷史留下的痕跡：戰爭與革命、恐懼與抗爭、世代駐留與時代蛻變。」(Maureen Fazendeiro)

Combining testimonies from rural workers and field notes from a couple of archaeologists, amateur archival footage and scientific drawings, legends, poems, and songs, “The Seasons” is a journey through the real and imagined history of a region of Portugal—the Alentejo—and the people who lived there. “An archaeological film that excavates the landscape, voices, and gestures of the people of the Alentejo to reveal the traces of a shared history of wars and revolutions, fear and resistance, permanence and metamorphosis” (Maureen Fazendeiro).

10 NOV / 11月10日 | 18:30 | Sessão 4 / 第四場 / Session 4

AS BRIGADAS REVOLUCIONÁRIAS NA LUTA CONTRA A DITADURA (1970-1974)

革命旅：反抗獨裁的鬥爭 (1970–1974)

THE REVOLUTIONARY BRIGADES IN THE STRUGGLE AGAINST THE DICTATORSHIP (1970–1974)

Luiz Gobern Lopes

192’ | Portugal / 葡萄牙 / Portugal | 2025

Áudio / 音軌 / Audio
Português / 葡語 / Portuguese

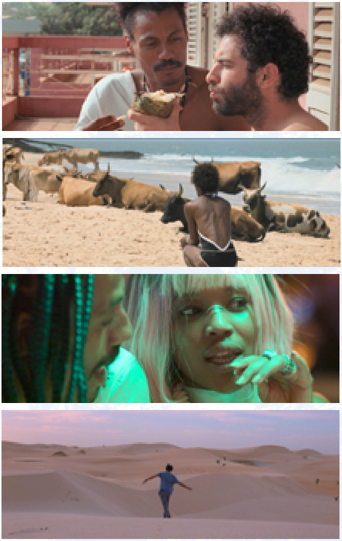
Legendas / 字幕 / Subtitles
Inglês / 英語 / English

A partir de 1970 e ao longo de dois anos e meio, as Brigadas Revolucionárias dedicaram-se à luta armada contra o regime ditatorial português, enquadrada na luta contra o capitalismo, o colonialismo e o imperialismo. Realizaram dezenas de acções, a maioria das quais relacionadas com a guerra colonial, e eram a única organização de luta armada ainda activa no 25 de Abril de 1974. Este documentário evoca o período que vai desde a implantação da ditadura em Portugal (1926) até ao surgimento das Brigadas, percorrendo, depois, a história singular desta organização anti-fascista e dos seus actores.

1970年起，歷時兩年半，革命旅投身武裝鬥爭，反抗葡萄牙獨裁政權，這場鬥爭同時以對抗資本主義、殖民主義與帝國主義為目標。該組織發動數十起行動，大多數與殖民戰爭相關；同時，它亦是1974年4月25日當天仍持續運作的唯一武裝抗爭組織。本片回顧自葡萄牙建立獨裁政權(1926年)、直至革命旅成立的歷史階段，繼而梳理這支反法西斯組織及其成員獨特的發展歷程。

Beginning in 1970 and over the course of two and a half years, the Revolutionary Brigades devoted themselves to the armed struggle against the Portuguese dictatorial regime, as part of the broader struggle against capitalism, colonialism, and imperialism. They carried out dozens of operations, most of which were related to the colonial war, and were the only armed resistance organization still active on April 25, 1974. This documentary chronicles the period from the establishment of the dictatorship in Portugal (1926) to the emergence of the Brigades, and then traces the unique history of this anti-fascist organization and its members.

Sessão 5 / 第五場 / Session 5
(Parte 1/ 第一部/ Part 1) 14 NOV / 11月14日 | 15:00
(Parte 2/ 第二部/ Part 2) 15 NOV / 11月15日 | 16:00



O RISO E A FACA
笑與利刃
LAUGHTER AND THE KNIFE

(filme exibido em duas partes)
(本片分兩部分放映)
(film screened in two parts)

Pedro Pinho

395’ | Portugal, França, Brasil, Roménia /
葡萄牙, 法國, 巴西, 羅馬尼亞 /
Portugal, France, Brazil,Romania | 2025

Áudio / 音軌 / Audio
Português e Inglês / 葡語和英語 / Portuguese and English

Legendas / 字幕 / Subtitles
Português e Inglês / 葡語和英語 / Portuguese and English

Sérgio viaja para uma metrópole da África Ocidental. Vai trabalhar como engenheiro ambiental para uma ONG, na construção de uma estrada entre o deserto e a selva. Ali, envolve-se numa relação íntima mas desequilibrada com dois habitantes da cidade: Diara e Gui. À medida que as dinâmicas neocoloniais da comunidade de expatriados se tornam evidentes, esse laço frágil torna-se o seu último refúgio perante a solidão ou a barbárie.

Sérgio前往西非一座大都市，受僱於非政府組織擔任環境工程師，負責修建一條連接荒漠與叢林的公路。在當地，他與兩名居民Diara和Gui建立起親密卻失衡的關係。隨著外籍社群之中的新殖民主義格局逐漸顯露，這段脆弱的情感羈絆，成為他面對孤獨與殘酷現實時最後的避風港。

Sérgio travels to a metropolis in West Africa. He is going to work as an environmental engineer for an NGO, building a road between the desert and the jungle. There, he becomes involved in an intimate but unbalanced relationship with two city residents: Diara and Gui. As the neocolonial dynamics of the expat community become apparent, this fragile bond becomes his last refuge from loneliness or barbarism.

17 NOV / 11月17日 | 19:00 | Sessão 6 / 第六場 / Session 6

A ÁRVORE DO CONHECIMENTO
知識之樹
THE TREE OF KNOWLEDGE

Eugène Green

100’ | Portugal, França / 葡萄牙, 法國 / Portugal, France | 2025

Áudio / 音軌 / Audio
Português / 葡語 / Portuguese

Legendas / 字幕 / Subtitles
Inglês / 英語 / English

A ÁRVORE DO CONHECIMENTO

Gaspar, um adolescente dos subúrbios de Lisboa, cai nas mãos do Ogre, um homem que fez um pacto com o Diabo e usa o rapaz para atrair turistas, transformando-os em animais para depois os abater. Gaspar escapa com um burrinho e um cão a quem se afeiçoou e, num solar encantado, encontra o espírito da rainha D. Maria I. Enquanto isso, o Ogre vai à sua procura furioso. Eugène Green, conhecido por se inspirar no teatro barroco e por um sentido de humor idiossincrático, regressa a Portugal pela terceira vez para realizar este conto de fadas divertido e premente.

本片融Gaspar是一名來自里斯本郊區的少年，落入食人魔之手。這名食人魔曾與魔鬼締下契約，他利用少年引誘遊客，再將遊客變成動物並加以宰殺。Gaspar和一頭小驢、一隻他漸漸產生感情的小狗一同逃脫，並在一座充滿魔法的莊園裡遇見瑪麗亞女王一世的靈魂。與此同時，惱羞成怒的食人魔展開追殺。Eugène Green向來以巴洛克戲劇為創作靈感，並擁有獨特的幽默感。這是他第三次重返葡萄牙執導電影，打造這部趣味十足又發人深省的童話作品。

Gaspar, a teenager from the suburbs of Lisbon, falls into the hands of the Ogre, a man who has made a pact with the Devil and uses the boy to lure tourists, turning them into animals and then slaughtering them. Gaspar escapes with a little donkey and a dog he has grown fond of, and in an enchanted manor house, he encounters the spirit of Queen Maria I. Meanwhile, the Ogre sets out in furious pursuit. Eugène Green, known for drawing inspiration from Baroque theater and for his idiosyncratic sense of humor, returns to Portugal for the third time to direct this entertaining and gripping fairy tale.

19 NOV / 11月19日 | 19:00 | Sessão 7 / 第七場 / Session 7

BULAKNA
Leonor Noivo

BULAKNA

Leonor Noivo

153’ | Portugal, França, Filipinas / 葡萄牙, 法國, 菲律賓 / Portugal, France, Philipines | 2025

Áudio / 音軌 / Audio
Tagalo e Inglês / 塔加洛語和英語 / Tagalog and English

Legendas / 字幕 / Subtitles
Inglês / 英語 / English

Bulakna invoca o nome de uma antiga guerreira filipina que resistiu à invasão colonial. Retrato da força e da desigualdade, o filme acompanha mulheres filipinas que, hoje, enfrentam uma nova forma de colonização: a migração forçada pelo trabalho. Milhares de filipinas trabalham como empregadas domésticas e cuidadoras em países estrangeiros, sustentando economias alheias enquanto deixam as suas próprias famílias para trás, em suspenso, na terra natal. Presas a uma lógica global que transforma o cuidado em moeda de troca, vivem divididas entre o sustento e a saudade, entre o dever e a ausência.

Bulakna一名源自菲律賓古代女戰士，她曾抵抗殖民入侵。本片刻畫女性力量與社會不公，記錄當下菲律賓女性面臨的新型殖民形態：因生計被迫遠走他鄉的勞工移民。數以萬計的菲律賓女性於海外擔任家傭與護理員，支撐著他國經濟，自身家庭卻留在故土、遙遙相望。她們被困在一套全球運作體系之中 —— 勞動照料被轉化為交易商品，遊走於謀生責任與思鄉之情、家庭義務與骨肉分離之間。

Bulakna invokes the name of an ancient Filipino warrior who resisted colonial invasion. A portrait of strength and inequality, the film follows Filipino women who, today, face a new form of colonization: forced labor migration. Thousands of Filipino women work as domestic workers and caregivers in foreign countries, sustaining other people’s economies while leaving their own families behind, in limbo, in their homeland. Trapped in a global logic that turns care into a commodity, they live torn between making a living and longing for home, between duty and absence.

Organização • 主辦機構 • Organization

IPOR
東方葡萄牙學會
INSTITUTO PORTUGUÊS DO ORIENTE

Financiado por • 資助單位 • Funded by

CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LíNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

澳門特別行政區政府文化發展基金
Fundo de Desenvolvimento da Cultura
do Governo da RAEM

Apoio • 支持機構 • Support

CONSULADO-GERAL DE PORTUGAL
EM MACAU E HONG KONG
葡萄牙駐澳門及香港總領事館

aopordoc
ASSOCIAÇÃO PELO DOCUMENTÁRIO

DOC LISBOA

CREATIVE MACAU
CENTER FOR CREATIVE INDUSTRIES 創意空間

澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學學院
FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS
FACULTY OF SOCIAL SCIENCES

COMM
傳播系
Departamento de Comunicação
Department of Communication

聖若瑟大學
USJ
MACAU
藝術及人文學院
Faculty of Arts
and Humanities

Associados IPOR • 合作夥伴 • IPOR Associates

FUNDAÇÃO ORIENTE

BNU
Banco Nacional Ultramarino
大西洋銀行

密利拿莊園(葡萄牙)
QUINTA DA MARMELEIRA (PORTUGAL)

百力集團
COMPANHIA BAI LI GROUPO LDA.

STDM
澳門旅遊娛樂股份有限公司
SOCIEDADE DE TURISMO E DIVERSÕES DE MACAU S. A.